Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Beniamina, brata Józefa, Jakub nie posłał z jego braćmi, bo powiedział: Żeby go nie spotkało nieszczęście. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub nie puścił z nimi Beniamina, brata Józefa. Nie chcę — stwierdził — aby spotkało go jakieś nieszczęście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jakub nie posłał Beniamina, brata Józefa, z jego braćmi, bo powiedział: By nie spotkało go jakieś nieszczęście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Benjamina, brata Józefowego nie posłał Jakób z bracią jego, bo mówił: By snać nie przypadło nań co złego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a Beniamina zatrzymał doma Jakob, który był rzekł braciej jego, by snadź na drodze nie ucierpiał co złego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Beniamina, brata Józefa, Jakub nie posłał razem z jego braćmi; pomyślał bowiem: Oby go nie spotkało jakieś nieszczęście! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Jakub nie puścił Beniamina, brata Józefa, z braćmi jego, bo mówił: Żeby go nie spotkało jakie nieszczęście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub nie posłał z nimi Beniamina, brata Józefa. Mówił bowiem: Oby nie przyszło na niego jakieś nieszczęście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub nie wysłał jednak z nimi Beniamina, brata Józefa, gdyż mówił: „Mogłoby go spotkać jakieś nieszczęście”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednakże Beniamina, brata Józefa, nie wysłał Jakub razem z jego braćmi z obawy, by nie przytrafiło mu się jakieś nieszczęście. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale Binjamina, brata Josefa, Jaakow nie wysłał z jego braćmi, bo pomyślał: 'Żeby mu się nie przydarzyło nieszczęście.'  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Веніамина ж, брата Йосифа, не післав з його братами. Бо сказав: Щоб часом не сталося йому зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Jakób nie posłał z jego braćmi Binjamina, brata Josefa, bo powiedział: Aby go nie spotkała przygoda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jakub nie wysłał Beniamina, brata Józefa, z innymi jego braćmi, gdyż powiedział: ”Mógłby się mu przydarzyć śmiertelny wypadek”. |